

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 15 FÉVRIER 1912.

Projet de loi modifiant la loi sur
le Gouvernement du Congo belge ⁽¹⁾.

Ontwerp van wet tot wijziging der wet
op het Beheer van den Belgischen
Congo ⁽¹⁾.

I. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

ART. 10.

Remplacer comme suit le premier alinéa :

Aucune taxe douanière, aucun impôt, ni aucune exemption d'impôt ne peuvent être établis *que par un acte législatif. Dans les trois mois de leur date, les décrets et les ordonnances législatives qui établissent des impôts sont, par les soins du Ministre des Colonies, transmis en expédition aux Chambres législatives.*

ART. 18.

Cet article est remplacé comme suit :

Après avoir été désignés provisoire-

I. — AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR DE REGEERING.

ART. 10.

Het eerste lid te vervangen zooals volgt :

Geen tolrecht of belasting mag ingevoerd, noch eenige vrijstelling van belasting verleend worden, *tenzij bij eene wetgevende akte. Binnen drie maanden na hunne dagteekening, worden, door de zorgen van den Minister van Koloniën, de decreten en de wetgevende ordonnantiën, die belastingen invoeren, bij afschrift overgemaakt aan de Wetgevende Kamers.*

ART. 18.

Dit artikel wordt vervangen als volgt :

Na voorloopig te zijn aangewezen

(1) Projet de loi, n° 16.
Rapport, n° 52.
Amendements, n°s 70 et 89.

(1) Wetsontwerp, n° 16.
Verslag, n° 52.
Amendementen, n°s 70 en 89.

ment pour une période dont la durée ne peut excéder trois ans, les magistrats de carrière sont nommés définitivement par le Roi pour un terme de dix ans. Toutefois, dans les cas prévus par décret, ils peuvent être nommés définitivement par le Roi sans avoir été désignés à titre provisoire.

Les magistrats de carrière définitivement nommés ne peuvent plus être déplacés sans leur consentement que pour des besoins urgents et par mesure provisoire.

Toutefois, les substituts et les juges suppléants peuvent être déplacés sans leur consentement dans le ressort du tribunal de première instance auquel ils sont attachés; ils peuvent être déplacés hors du ressort, si des modifications sont apportées aux circonscriptions judiciaires dans lesquelles ils exercent leurs fonctions.

Dans tous les cas de déplacement, les magistrats de carrière définitivement nommés reçoivent un traitement au moins équivalent à celui qui était attaché à leurs anciennes fonctions.

Le Roi a le droit de suspendre et de révoquer le procureur général près le tribunal d'appel. Il ne peut suspendre ni révoquer les autres magistrats de carrière définitivement nommés que sur la proposition du procureur général, pour les causes prévues par décret et de l'avis conforme du tribunal d'appel.

A l'expiration de leur terme de dix ans, les magistrats de carrière sont admis à la pension.

Les traitements, congés et pensions sont fixés par décret.

voor een tijdperk van ten hoogste drie jaren, worden de eigenlijke magistraten door den Koning voorgoed benoemd voor een termijn van tien jaren. Evenwel, in de gevallen bij decreet voorzien, kunnen zij door den Koning voorgoed benoemd worden zonder voorloopig te zijn aangewezen.

De eigenlijke magistraten, voorgoed benoemd, mogen niet meer worden verplaatst zonder hunne toestemming, tenzij het dringend noodig is en bij wijze van voorloopigen maatregel.

Echter mogen de substituten en de plaatsvervangende rechters zonder hunne toestemming niet worden verplaatst binnen het gebied der rechtbank van eersten aanleg waartoe zij behooren; zij mogen worden verplaatst buiten het gebied, indien wijzigingen worden gebracht in de rechterlijke omschrijvingen waar zij hun ambt uitoefenen.

In alle gevallen van verplaatsing, ontvangen de eigenlijke magistraten, voorgoed benoemd, eene jaarwedde ten minste gelijkstaande met die, aan hun vroeger ambt verbonden.

Aan den Koning behoort het recht, den procureur-generaal bij de rechtbank van beroep te schorsen en te ontslaan. De overige eigenlijke magistraten, voorgoed benoemd, mag hij slechts schorsen of ontslaan op voordracht van den procureur-generaal en wel om de redenen bij decreet voorzien en op eensluidend advies der rechtbank van beroep.

Na afloop van hunnen dienstitjd van tien jaren, worden de eigenlijke magistraten tot het pensioen toegelaten.

De jaarwedden, verloven en pensioenen worden bij decreet vastgesteld.

II. — SOUS-AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR M. HYMANS A L'AMENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR LE GOUVERNEMENT.

ART. 18.

Introduire à l'article 18, paragraphe 4, la disposition ci-après, qui suivra la première phrase de ce paragraphe :

Toutefois, les substituts des parquets de première instance et les juges suppléants de première instance peuvent être déplacés sans leur consentement, si des modifications apportées aux circonscriptions judiciaires où ils exercent leurs fonctions rendent leur déplacement nécessaire.

II. — SUBAMENDEMENT, DOOR DEN
HEER HYMANS INGEDIEND OP HET
AMENDEMENT VOORGESTELD DOOR
DE RECEERING.

ART. 18.

In artikel 18, 4^{de} §, de volgende bepaling op te nemen als vervolg op den eersten zin van die paragraaf :

Echter mogen de substituten bij de parketten der rechtbanken van eersten aanleg en de plaatsvervangende rechters bij de rechtbanken van eersten aanleg zonder hunne toestemming worden verplaatst, indien hunne verplaatsing noodzakelijk wordt ten gevolge van wijzigingen gebracht in de rechterlijke omschrijvingen waar zij hun ambt uitoefenen.

PAUL HYMANS.